

complejos, en que a elementos latinos se añaden elementos romances, o incorporando cultismos derivados de léxicos especializados como el económico, el administrativo, el jurídico, etc.

Tras explicar algunos aspectos de los materiales utilizados: textos de base que son los que le proporcionan el material léxico reunido, conformados por léxicos especializados que tratan exclusivamente del léxico marginal, y léxicos de carácter más general pero que incluyen léxicos especializados, más otros textos, conformados por el material que se encuentra disperso en el interior de discursos con pretensiones literarias y que son utilizados por el sistema de citas, nos ofrece un abundante e interesante léxico, ordenado alfabéticamente. En él nos llama la atención constatar que son numerosos los términos que actualmente perduran en el español coloquial colombiano, algunos sin ningún carácter germanesco o marginal aunque conservan el significado que se anota, otros con significados cercanos a los recogidos. Entre otros, podemos mencionar los siguientes: *arrugarse* 'salir de un sitio huyendo', que entre nosotros es acobardarse; *hartar* 'emborrachar' que se convierte en nuestro jartar 'emborracharse'; *leva* 'huída', que en la costa atlántica colombiana es 'faltar a clase los escolares', bajo las formas hacer(se), pegar(se), ponerse o echar la leva. Sin detallar consignamos: *cotón*, *gumarra*, *andar de gorra* (que convertimos en vivir de gorra), *chirlo*, *gorrón*, *hampón*, *mancar*, *mosca*, *rapar*, etc.

Es de lamentar que, por lo menos en el ejemplar que poseemos, se haya presentado, por una parte, un empastelamiento en la paginación que pierde su orden a partir de la página 669, y, por otra, la falta de diez páginas, todas correspondientes a la letra R.

Pese a las fallas notadas, es una obra que puede consultarse con provecho.

JENNIE FIGUEROA LORZA

Instituto Caro y Cuervo.

GERMÁN DE GRANDA GUTIÉRREZ, *Estudios de lingüística afro-románica*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretaría de Publicaciones, 1985, 225 págs.

Tras una breve Introducción, págs. 7-8, vienen los siguientes capítulos:

I. "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial", págs. 9-60. — Es un buen esbozo de la historia política de Guinea Ecuatorial en los últimos siglos, sus relaciones con España (colonia, provincia, Estado independiente con vínculos culturales especiales con la antigua metrópoli), y, sobre todo, de la situación idiomática extraordinariamente complicada

del país (numerosas lenguas autóctonas, lenguas europeas, criollos, pidgin english), del complejo tejido de distribución de funciones de cada idioma, de la política idiomática adelantada por diversos gobiernos. Las lenguas cuya situación idiomática en Guinea Ecuatorial describe De Granda (con algunas indicaciones tipológicas para las africanas) son: bubi, benga, kombe, baseke, bujeba, annobonés (criollo), pidgin english, español (lengua oficial de intensidad de uso variable en cuanto a regiones, niveles génitos, socioculturales y cronológicos), inglés, francés, portugués, latín (enseñado en los institutos superiores y usado parcialmente en la liturgia católica), árabe. Finalmente, clasifica las diversas lenguas de Guinea Ecuatorial por tipo, funciones y grado de uso según la metodología de W. Stewart.

II. "Las lenguas de Guinea Ecuatorial. Materiales bibliográficos para su estudio", págs. 61-77. — Además de la copiosa bibliografía que cita en notas en el capítulo anterior, formaliza en este capítulo la presentación de la bibliografía sobre las diversas lenguas de Guinea Ecuatorial; hace inicialmente algunas consideraciones sobre la insuficiencia de la bibliografía existente y presenta luego la bibliografía dividida en general, lingüística, estudios de conjunto y en seguida la de cada lengua en particular (las que se enumeraron en el capítulo anterior).

III. "Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial. Consonantismo", págs. 79-96. — Tras algunas consideraciones generales sobre fenómenos de interferencia en África se refiere a la pobreza o falta de buenas descripciones del fang por lo que hubo de establecer él mismo por medio de encuestas el inventario fonológico para poder analizar la interferencia fónica fang en español. Describe los rasgos articulatorios y distribucionales de los fonemas del fang para mostrar luego los principales fenómenos de interferencia fónica: desdoblamiento de /B/ en /B/ y /V/, reemplazo de /θ/ por S apicoalveolar, de /LL/ por J (semicons.), \tilde{r} por r, generalización a todas las posiciones de la articulación oclusiva de /B/, /D/, /G/, articulación labiodental mayoritaria de /F/ y de /X/ como aspiración sonora o cero fonético, articulación alveolar de /T/, /D/, como sordas de /B/, /D/, /G/ implosivas, como apicoalveolar de /CH/, de /S/ como sonora en algunos contextos, de /K/, /G/ como oclusiva glotal; trueques de D ~ R, R ~ L; fenómenos de distribución como uso de n- silábica inicial, reducción de diptongos decrecientes (*pleito* > *pleto*), tendencia a reducir /R/, /L/, /S/ en posición implosiva*.

* Encontré la edición notoriamente pulcra. Pero creo que hubo alguna errata o descuido (falta de algún diacrítico) en pág. 84 donde se dice "del consonantismo español actual están ausentes los fonemas fang [...] /N/". En el mismo capítulo encuentro varias veces *bilingües* (con tilde). ¿Supone esto una pronunciación tetrasilábica: *bi-lín-gu-es*?

IV. "Un caso de transferencia léxica intercolonial. Cuba-Fernando Poo (Bioko)", págs. 97-116. — Tras algunas cuestiones generales sobre procesos de transferencia léxica y de historia política, que explican las relaciones antillanas-fernandinas, analiza las transferencias léxicas clasificándolas en americanismos generales, zonales amplios, circunantillanos, antillanismos y cubanismos. Menciona luego el método de recolección (observación participante y encuesta abierta) y da la lista de cincuenta y tres americanismos usados en Fernando Poo con sus correspondientes acepciones (*bejuco, cachimba, cancha, hamaca, comején, cayuco*, etc.). Estudia luego con más detalle algunas voces, como los afroamericanismos (*banana, malanga, ñame, ñanga, tumba, balele*), para sustentar la procedencia americana (no africana) de estas voces en Fernando Poo.

V. "Portuguesismos léxicos en el bubi y el pidgin english de la isla de Bioko (Fernando Poo)", págs. 117-124. — Los préstamos portugueses a las lenguas africanas son muy importantes, según el autor, quien, tras algunos datos metodológicos (forma de colectar los materiales) y de encuadramiento sociohistórico de los hechos, discute una serie de portuguesismos como *bopotuki/motuki, sabi/sabe, pikin*, 'pequeño', *fariña* y algunos más.

VI. "Préstamos léxicos de aculturación en dos lenguas bantu de Guinea Ecuatorial", págs. 127-139. — Préstamos en bubi y ndowé procedentes del español, inglés y francés, p. ej. *besin* 'plato hondo' (basin), *erin* 'anillo' (ring), *etelo* 'sastre' (taylor), *aceite, alfiler, ángel, falda, repoyo*, etc., en cuanto al bubi; *dole* (dollar), *disi* (dish), *sukulú* (school), *fredi* (frère), *sago* (savon), etc. en ndowé. Se dan luego algunas conclusiones sobre intensidad de los préstamos, relación cuantitativa de las lenguas donantes, proporción por categorías (sust., verbo, etc.) de los préstamos y modalidad de su incorporación al sistema receptor.

VII. "Sociolingüística de un microespacio criollo portugués de África (Annobón)", págs. 141-156. — Se queja también de la insuficiencia de estudios previos sobre el tema y describe las funciones, extensión demográfica-social y temática de los diversos idiomas de la isla: criollo annobonés como lengua general de comunicación; español, lengua oficial; portugués, lengua de ritos católicos populares, de la administración, escuela e iglesia institucional; pidgin english como lengua de un grupo minoritario. Expone luego algunos cambios en el annobonés y los factores sociohistóricos que los determinan.

VIII. "El vocabulario fundamental del criollo portugués de Annobón. Rasgos caracterizadores", págs. 157-169. — Es una lista de doscientos conceptos considerados fundamentales según estudios de M. Swadesh y otros y de los lexemas que los denominan en annobonés con diversas anotaciones etimológicas y de realización fonética. Hace

anotaciones sobre proporción de las diversas lenguas en el léxico presentado y sobre modalidades internas de expansión (calcos, compuestos, lexías, metáforas, etc.). Finalmente, compara el léxico annobonés de la muestra con el del criollo de São Tomé para ver su grado de similitud o diferenciación.

IX. "Expansión léxica de un campo semántico del criollo portugués de Annobón", págs. 171-179. — Ciento dieciséis conceptos referentes al cuerpo humano y sus denominaciones en annobonés y observaciones tocantes en especial a las modalidades de expansión léxica: retención (de formas africanas), adopción, calco, combinación, reduplicación, metáfora, eufemismo, especialización, generalización, metonimia, cambio funcional. Anota, finalmente, la originalidad del annobonés frente a otros criollos relacionados (São Tomé) y su creatividad léxica.

X. "Procesos de aculturación léxica en el criollo portugués de Annobón", págs. 181-192. — Examina procesos de adaptación del léxico criollo a la vida moderna, fundamentalmente a través del influjo del español que tuvo presencia en la isla desde 1885: préstamos directos (*armario* > *almario*), relexificaciones hacia el español de la base portuguesa (*molé* 'morir' < port. *morrer* > *mulí* < esp. *morir*), lo que se da también con elementos funcionales (*pues* en vez de *jantu*) y algunos más como la sustitución sistemática de numerales cardinales superiores a 10 por los correspondientes españoles.

XI. "Las retenciones léxicas africanas en el criollo portugués de Annobón y sus implicaciones sociohistóricas", págs. 195-206. — Consideraciones sobre el intenso estudio en los últimos años de los diversos criollos atlánticos y de su herencia africana y lista de formas de posible origen africano entre 1.500 recogidas por el autor del criollo annobonés: 28 las asigna a la lengua kwa (*abá* 'rama', *bána* 'plátano', etc.), a treinta les da origen bantu (*macúcu* 'piedras del fogón', *mná/miná* 'niño', etc.) y extrae luego de los datos léxicos algunas conclusiones tentativas sobre origen de los pobladores de Annobón.

XII. "Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón", págs. 207-217. — Hace un encuadramiento sociohistórico de los hechos léxicos que puede contribuir a explicarlos y presenta estos hechos en dos grupos: uno, de voces que no ofrecen dudas en cuanto a su etimología, por ej. *bebi* 'muñeca' < (pidgin english *bébi* < ing. *baby*) y otro de formas de origen dudoso: *chísolo* 'tijeras', del port. *tesoura* o p. eng. *sisos* < (*sicsors*); son, en total, cuarenta voces con transcripción fonética y algunas otras observaciones sobre rasgos generales del préstamo.

XIII. "Notas sobre el fonetismo del bubi de Moka", págs. 219-224. — Observaciones generales sobre sistemas consonántico y vocálico con base en encuestas de informantes de Moka.

De Granda es hoy, tal vez, el primer especialista en cuestiones de afrohispanoamericanística; con esta obra amplía su horizonte de estudios a los contactos africanos con otras lenguas europeas y entre las mismas lenguas del África. No puede dudarse del interés que esta obra tiene para los estudios de contactología y para la lingüística general; pero tampoco sobre su incidencia más o menos directa sobre los hechos lingüísticos hispanoamericanos sobre los cuales puede arrojar no poca luz.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

Actas del III Encuentro de Lingüistas, Caracas, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Departamento de Castellano, Literatura y Latín, Departamento de Idiomas Modernos, 1983, 332 págs.

AGUSTÍN MARTÍNEZ A., "Cuestiones metodológicas de la teoría lingüística", págs. 9-19. — Consideraciones sobre la relación entre teoría lingüística, gramática y derivación en la teoría de Chomsky: 'derivación' puede entenderse como método de extraer gramáticas particulares de las lenguas a partir de una supuesta gramática universal, o puede ser sólo un procedimiento para decidir cuál entre varias gramáticas es la más adecuada.

HUGO OBREGÓN, "El polimorfismo de la posición implosiva y el proceso de simplificación de la estructura silábica en el español de Venezuela", págs. 21-28. — Se refiere a los fenómenos de debilitamiento de las consonantes implosivas, sobre todo a los que se dan en el superdialecto andaluzado: aspiración de *-s*, trueques *r-l*, geminación de implosivas (*pwéttá* = puerta) y simplificación consecuente que lleva la implosiva al cero fonético (*pwéttá*), pero también a casos más generales como la extensión de alófonos velares en posición implosiva para consonantes no velares [konségtó], y a la varia distribución de estos fenómenos en la diastratía y la diafasia. [Sobre alófonos velares ver J. J. MONTES, *Breves notas de fonética actual del español*, Bogotá, ICC, Separata de *Thesaurus*, núm. 2, tomo XXX, 1975].

IRASET PÁEZ URDANETA, "Recuento de la ortografía castellana, la proposición de Bello y el intento chileno de 1844: implicaciones para una teoría sobre reformas ortográficas", págs. 29-46. — Hace un rápido esbozo de los intentos de reforma ortográfica en español: Alfonso el Sabio, Nebrija, Correas, Bello en 1826 y en 1844 con Domingo F.